



An Coimisiún um Chaidreamh san Áit Oibre  
Workplace Relations Commission

## Komisja ds. Relacji Pracowniczych – wytyczne dotyczące przysięgi i przyrzeczenia – lipiec 2021 roku.

### 1 Wstęp:

- 1.1 W sprawie *Zalewski v. urzędnik orzekający i Ors*,<sup>1</sup> Sąd Najwyższy jednogłośnie uznał, że brak przepisu o odebraniu przez urzędnika orzekającego przysięgi lub przyrzeczenia oraz brak możliwości ukarania za składanie fałszywych zeznań były niezgodne z Konstytucją Irlandii. W celu usunięcia tych niedomagań prawnych wprowadzono Ustawę o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021<sup>2</sup>. Wraz z ustawą o odprawach z 1967 roku i ustawą o relacjach pracowniczych z 2015 roku, ustawa o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021 roku określa różne kwestie związane z prowadzeniem orzeczeń przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych. Niniejsze wytyczne mają na celu uzupełnienie wyżej wymienionych przepisów, a nie ich zastąpienie. W przypadku konfliktu przepisy mają pierwszeństwo przed niniejszymi wytycznymi.
- 1.2 Niniejsze wytyczne dotyczą wyłącznie orzeczeń obejmujących wymiar sprawiedliwości, a nie sporów kierowanych do Komisji ds. Relacji Pracowniczych na podstawie ustawy o sprawie stosunków pracy z 1969 roku.

### 2 Definicje:

- 2.1 W niniejszych wytycznych następujące terminy mają następujące znaczenie:

„**Orzeczenie**” oznacza skargę skierowaną do rozpatrzenia przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych zgodnie z art. 41 Ustawy o relacjach pracowniczych z 2015 roku lub powiązanych aktów prawnych.

„**Urzędnik orzekający**” oznacza osobę wyznaczoną zgodnie z art. 40 Ustawy o stosunkach w miejscu pracy z 2015 roku.

---

<sup>1</sup> [2021] IESC 24.

<sup>2</sup> Nowelizacja *między innymi* ustawy o relacjach pracowniczych z 2015 roku; ustawy o odprawach z 1967 roku; ustawy o nieuczciwych zwolnieniach z 1977 roku; ustawy o ochronie pracowników (niewypłacalność pracodawców) z 1984 roku; ustawy o równości zatrudnienia z 1998 roku; oraz ustawa o równym statusie z 2000 roku.

„**Świadek**” oznacza osobę, która składa zeznania, w tym pod przysięgą lub przyrzeczeniem, przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych

„**WRC**” oznacza Komisję ds. Relacji Pracowniczych

### **3 Informacja dla świadków:**

3.1 Poniższa informacja przedstawia świadkom, czego mogą się spodziewać, i pozwala poczynić niezbędne przygotowania przed przesłuchaniem:

- (a) Świadkowie powinni przybyć lub zalogować się w odpowiednim czasie pozwalającym stawić się na zaplanowanym przesłuchaniu;
- (b) po przybyciu na osobiste przesłuchanie należy stawić się w recepcji i nie rozmawiać o sprawie z innymi świadkami przed lub w trakcie przesłuchania;
- (c) w przypadku przesłuchania na odległość należy przedstawić się urzędnikowi orzekającemu i nie rozmawiać o sprawie z innymi świadkami przed lub w trakcie przesłuchania;
- (d) jeśli potrzebna jest pomoc tłumacza, należy poinformować o tym Komisję ds. Relacji Pracowniczych z wyprzedzeniem;
- (e) świadek może być zobowiązany do złożenia przysięgi lub przyrzeczenia i należy poinformować Komisję ds. Relacji Pracowniczych, jeśli świadek chce korzystać z własnej świętej księgi, lub świętej księgi, która nie jest Starym Testamentem, Nowym Testamentem lub Koranem;
- (f) jeśli przesłuchanie odbywa się zdalnie, świadek powinien mieć przygotowaną własną świętą księgę w miejscu, z którego się łączy, lub ewentualnie skorzystać z odpowiedniego e-booka;
- (g) należy poinformować Komisję ds. Relacji Pracowniczych o wszelkich innych szczególnych wymaganiach lub potrzebach, które mogą mieć znaczenie dla obecności świadka; oraz
- (h) wszelkie wymagania dotyczące tłumaczenia, przysięgi lub szczególne wymagania należy zgłosić Komisji ds. Relacji Pracowniczych na 10 dni roboczych przed datą wydania orzeczenia.

### **4 Przed przystąpieniem do przesłuchania świadka:**

4.1 Przed przystąpieniem do przesłuchania świadka urzędnik orzekający może:

- (a) przedstawić się i wyjaśnić świadkowi, jak będzie przebiegać przesłuchanie;

- (b) wyjaśnić świadkowi, że musi złożyć przysięgę lub przyrzeczenie w obecności stron przed złożeniem zeznania (więcej szczegółów poniżej);
- (c) należy upewnić się, że świadek rozumie, iż w przypadku jakichkolwiek problemów z rozmową w języku angielskim lub komunikowaniem się przez zapewnionego tłumacza, należy o tym poinformować urzędnika orzekającego;
- (d) należy poinformować świadka, że może zastanowić się przed udzieleniem odpowiedzi na pytania oraz, że należy poinformować urzędnika orzekającego, jeśli pytanie jest niezrozumiałe;
- (e) należy wyjaśnić świadkowi, że jeśli z jakiegokolwiek powodu niezbędna jest przerwa to można powiadomić o tym urzędnika orzekającego, by ją zarządzić; oraz
- (f) należy przypomnieć świadkom w trakcie przesłuchania krzyżowego odbywającym przerwę w postępowaniu, że przed wznowieniem przesłuchania nie wolno omawiać zeznań ze swoim pełnomocnikiem ani żadną inną osobą.

## **5 Tłumacze:**

- 5.1 W razie potrzeby świadkowi należy zapewnić pomoc tłumacza, który umożliwi odpowiednią komunikację między świadkiem, urzędnikiem orzekającym i innymi uczestnikami postępowania.
- 5.2 W razie pojawienia się wątpliwości, co do skuteczności i przydatności tłumacza, urzędnik orzekający wstrzyma postępowanie w celu wyjaśnienia sprawy i, w razie potrzeby, odroczy orzeczenie na późniejszy termin.
- 5.3 Jeśli urzędnik orzekający wysłucha zeznań pod przysięgą lub przyrzeczeniem za pośrednictwem tłumacza, tłumaczowi należy polecić, aby złożył przysięgę lub przyrzeczenie tłumacza. Odpowiednie formy przysięgi i przyrzeczenia przedstawiono w załączniku do niniejszych wytycznych. Więcej informacji na temat przysięgi i przyrzeczenia można znaleźć w następniej części.

## **6 Przysięga / przyrzeczenie:**

- 6.1 Urzędnik orzekający może przyjąć zeznanie pod przysięgą lub przyrzeczeniem.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Ustawa o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021 roku zmieniająca ustawę o relacjach pracowniczych z 2015 roku, art. 41.12A; Ustawę o nieuczciwych zwolnieniach z 1977 roku, art. 8(14); Ustawę o ochronie pracowników (niewypłacalność pracodawców) z 1984 roku, art. 9 ust. 4A; Ustawę o równości zatrudnienia 1998, art. 79 ust. 8; Ustawę o równym statusie z 2000 roku, art. 25 ust. 2B; Ustawa o emeryturach z 1990 roku; oraz Ustawę o odprawach z 1967 roku, art. 39 ust. 17.

- 6.2 Dzieci poniżej 14 roku życia oraz osoby z „niepełnosprawnością umysłową” powyżej 14 roku życia nie są zobowiązane do składania przysięgi lub przyrzeczenia.<sup>4</sup>
- 6.3 Przysięga lub przyrzeczenie są ważne o ile świadek docenia powagę sytuacji oraz dodatkowy moralny obowiązek mówienia prawdy, który wynika z danej sytuacji.
- 6.4 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić świadkowi, że przysięga ma wymiar religijny, natomiast przyrzeczenie nie, oraz że zeznania świadka będą rozpatrywane w ten sam sposób, niezależnie od tego, czy są składane pod przysięgą, czy po przyrzeczeniu.
- 6.5 Przyrzeczenie można złożyć, gdy świadek sprzeciwia się złożeniu przysięgi z powodu braku przekonań religijnych lub gdy jest ona niezgodna z przekonaniem religijnym.<sup>5</sup>
- 6.6 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić Świadkowi, że składając przysięgę lub składając przyrzeczenie, świadek zobowiązuje się zaznaczać prawdę, a składanie fałszywych zeznań jest przestępstwem zagrożonym karą pozbawienia wolności i/lub grzywną.
- 6.7 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić świadkowi, że podczas przerwy w postępowaniu lub gdy postępowanie zostanie odroczone w czasie składania zeznań, świadek pozostaje pod przysięgą lub przyrzeczeniem w stosownych przypadkach. Jeśli jednak upłynęło dużo czasu, przysięgę lub przyrzeczenie można złożyć ponownie.
- 6.8 W celu złożenia przysięgi lub przyrzeczenia przez świadka, urzędnik orzekający powinien przekazać świadkowi odpowiednią treść poprzez odczytanie zwrotów, które należy wypowiedzieć, albo przekazując kartę z odpowiednią przysięgą lub przyrzeczeniem, które Świadek powinien odczytać. Odpowiednie formy przysięgi i przyrzeczenia przedstawiono w załączniku do niniejszych wytycznych.
- 6.9 Świadek powinien przynieść na postępowanie własną świętą księgę. Egzemplarze Starego Testamentu, Nowego Testamentu i Koranu mogą być udostępnione podczas postępowania. Niektóre święte księgi, jak Koran, należy przez cały czas przechowywać w torbie/pudełku pod przykryciem, z wyjątkiem sytuacji, gdy z księgi korzysta świadek/

---

<sup>4</sup> Ustawa o dzieciach z 1997 roku, art. 28 ust. 1 i art. 28 ust. 3 – dotyczą postępowań cywilnych ogólnie obejmujących wymiar sprawiedliwości. Dla celów ustawy o dzieciach z 1997 roku „niepełnosprawność umysłowa” jest opisana w art. 20 jako „niepełnosprawność umysłowa w takim stopniu, że nie jest możliwe, aby osoba żyła samodzielnie.” Należy również wziąć pod uwagę ustawę o równym statusie z 2000 roku, Konwencję ONZ o prawach osób niepełnosprawnych oraz zmiany w prawodawstwie dotyczącym zdolności umysłowych, ponieważ pozostałe części ustawy o wspomaganium podejmowania decyzji (zdolności) z 2015 roku są już w toku.

<sup>5</sup> Ustawa o przysięgach z 1888 roku, art. 1.

6.10 jeśli postępowanie odbywa się zdalnie, świadek powinien mieć przygotowaną własną świętą księgę w miejscu, z którego się łączy, lub ewentualnie skorzystać z odpowiedniego e-booka;<sup>6</sup>

## **7 Przesłuchanie świadka:**

7.1 Świadkowie mogą składać zeznania i być przesłuchiwanym krzyżowo.

7.2 Urzędnik orzekający może ograniczyć przesłuchanie świadka, które uzna za powtarzalne lub nieistotne dla sprawy, a także może ograniczyć przesłuchanie, które uzna za uciążliwe.

7.3 Urzędnik orzekający może zadawać świadkowi pytania w celu wyjaśnienia niepełnej lub niejasnej części zeznań.

---

<sup>6</sup> Art. 31 ust. 1 ustawy z 2020 roku Prawo cywilne i prawo karne (przepisy różne)

## **Załącznik – formy przysięgi i przyrzeczenia**

### **Świadek – przysięgi:**

#### Przysięga chrześcijańska – przysięga na Nowy Testament:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Boga Wszechmogącego, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

#### Przysięga żydowska – przysięga na Stary Testament:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Boga Wszechmogącego, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

#### Przysięga Islamska – przysięga na Koran (przykryty płótnem):

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Allaha, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

#### Inna przysięga – przysięga na świętą księgę:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na (imię bóstwa), że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

### **Świadek - przyrzeczenie:**

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) uroczyście, szczerze i zgodnie z prawdą oświadczam i przyrzekam, że zeznania, które złożę przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych, będą stanowić prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

### **Tłumacz ustny - przysięga:**

Ja, (imię i nazwisko) przysięgam na Boga Wszechmogącego (lub w stosownych przypadkach nazwa innego bóstwa), że prawidłowo, najlepiej jak potrafię, zgodnie z moimi umiejętnościami i zgodnie z prawdą, przetłumaczę i zinterpretuję przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych wszystkie sprawy i rzeczy, jakich będzie się ode mnie wymagać.

### **Tłumacz ustny - przyrzeczenie:**

Ja, (imię i nazwisko) uroczyście oświadczam, iż prawidłowo, najlepiej jak potrafię, zgodnie z moimi umiejętnościami i zgodnie z prawdą, przetłumaczę i zinterpretuję przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych wszystkie sprawy i rzeczy, jakich będzie się ode mnie wymagać.

### **An Athrá:**

Moinnaím do Dhia Uilechumhachtach gurb í an fhírinne, an fhírinne ghlan gan tada ach an fhírinne a bheidh i mo chuid fianaise<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Tłumaczenie: Przysięgam na Boga Wszemogącego, że moje zeznanie przed Sądem w tej sprawie stanowi prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.